

International Journal of Environmental and Science Education, 2016, vol.11, N8, pages 1863-1875

Rendering of foreign language inclusions in the Russian translations of the novels by Graham Greene

Valeeva R., Martynova I.

Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

© 2016 Martynova. The importance of the problem under discussion is preconditioned by the scientific inquiry of the best variants of foreign language inclusions translation which would suite original narration in the source text stylistically, emotionally and conceptually and also fully projects the author's communicative intention in every particular case. The article aims at bringing to light certain peculiarities of rendering foreign language inclusions in the Russian translations of the novels by Graham Greene depending on their historical and cultural context and the nature of foreign words used in them. The key research method employed is translation and linguistic analysis enabling to disclose the specifics of foreign language inclusions' functioning in a text and particular features of their rendering in the process of translation. The analysis showed the main way of rendering foreign language inclusions which was used while translating works by Graham Greene – full foreign language inclusions with their translations in the footnotes or in the text. A great number of foreign language inclusions are used in the Russian graphical form and according to the grammar rules of this language. The research results may be useful at the universities' curricula and in-service education of translators.

<http://dx.doi.org/10.12973/ijese.2016.560a>

Keywords

Foreign language inclusions, Graham Greene, Linguistic analysis, Loan words, Novels, Translation